

Список литературы

1. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.
2. Шушарина Г.А. Коммуникативная стратегия создания имиджа регионального города в медиатекстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2013. – № 8-1 (26). – С. 210-212.
3. Шушарина Г.А. Концепт «патриотизм» в концептосфере региональной идентичности жителя Комсомольска-на-Амуре // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – 2013. – Т. 2. № 4 (16). – С. 49-51.

**ПЕРЕВОД И АНАЛИЗ СТАТЬИ
«ВОЙНА ЗА УХО ДЖЕНКИНСА»**

Чесноков П.А., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: chesnokov-p@mail.ru

У всех войн есть имена, и Англия приняла участие во многих. (калькирование) Война Алой и Белой Розы, Война за испанское наследство, Англо-бурская война и конечно же, Первая и Вторая Мировые Войны, но Война за Ухо Дженкинса, теперь это война странно звучит! (аналог, калькирование, транскрипция). Возникает первый вопрос, кем же был Дженкинс и что его ухо сделало с остальными? (калькирование, транскрипция) Роберт Дженкинс, хозяин этого «уха», был английским морским капитаном, чье ухо было отрезано начальником Испанской Береговой Охраны, который высадился и осматрел судно «Ребекка». (калькирование, транскрипция, добавление) Почему, история умалчивает. (антонимия) Когда Дженкинс вернулся в Англию с его ухом, которое было засолено в бутылке, это вызвало настоящий фурор в стране. (калькирование, транскрипция, добавление) Палата Общин позвала Дженкинса и велела рассказать, как это произошло. (аналог, транскрипция, калькирование, конкретизация) Когда они спросили: «Что произошло?», Дженкинс ответил «Я отдал свою душу Богу и свою идею Англии». (калькирование, целостное преобразование). До чего же красивые слова! (полукалькирование)

«Ухо» Дженкинса было подхвачено воображением страны, власть этого высушенного объекта была огромной и стала символом гордости Англии. (калькирование)

Отношение англичан состояло в том, что испанцам нужно преподать урок; им нельзя позволить отрезать уши англичанам! (калькирование) Но, это действительно ли оно было отрезано испанцами, или он «потерял» его в ссоре в пабе? (калькирование) Мы никогда этого не узнаем, но именно «ухом» дало начало англо-испанской войне в 1739 и её запомнили как Война за Ухо Дженкинса. (калькирование, генерализация) Без сомнения это «ухом» должно быть самым известным в истории (калькирование).

Список литературы

1. The War of Jenkins' Ear/Википедия. Свободная энциклопедия <http://en.wikipedia.org/wiki>
2. Война за Ухо Дженкинса / Википедия. Свободная энциклопедия <http://ru.wikipedia.org/wiki>
3. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 136.
4. Анкудинова М., Малышева Н.В. Адаптация англоязычных сериалов на российском телевидении // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 133.

**АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СТАТЬИ «ITALY OPENS UP
ISLAND OF MONTECRISTO TO TOURISTS»**

Эубова С.З., Кортун Е.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: eyubova_svetlana@mail.ru

The tiny Tuscan island of Montecristo, whose mysterious history is filled with saints, monks and pirates,

is to be opened up to the public for the first time. – Крошечный остров Тосканского архипелага Монтекристо, чья загадочная история перестит именами святых, монахов и пиратов, будет впервые открыт для публичного посещения (Tuscan-транслитерация, Montecristo-транскрипция, public-транслитерация, генерализация значения).

The diamond-shaped island, which is around four square miles in size, was immortalised by Alexandre Dumas in The Count of Monte Cristo as the site of an enormous hidden treasure. – Остров в форме ромба и размером около 12 кв. км прославлен Александром Дюма в романе «Граф Монте-Кристо» как место, где спрятаны невероятные сокровища (The diamond-shape island-функциональныйаналог, miles-транслитерация, Alexandre Dumas-транслитерация, Count of Monte Cristo-калькирование).

For almost 40 years, since it became a nature reserve, only scientists and researchers have been allowed within three miles of the island's granite cliffs. – В течение почти 40 лет, с тех пор как острову присвоили статус природного заповедника, на три мили гранитных скал острова могли попасть только ученые и исследователи (granite-транслитерация, nature reserve-калькирование)

The waters were regularly patrolled to make sure the island's population of monk seals, dolphins, tuna and rare birds was not disturbed. – Воды, окружающие остров, постоянно патрулировались. Это делалось для того, чтобы никто не беспокоил обитающих здесь тюленей-монахов, дельфинов, тунцов и редких видов птиц (dolphins-транслитерация, tuna-транслитерация, regularly-транслитерация).

Список литературы

1. Мокрополова А.Н., Шушарина Г.А. Основные стратегии перевода // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 136.
2. Малышева Н.В. Опыт организации студенческого клуба переводчиков // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 25. – С. 341-345.

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ
ТРАНСФОРМАЦИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕМАТИКИ**

Юшкина Е.В., Шушарина Г.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре, e-mail: lmk@knastu.ru

Основной целью перевода текста является достижение адекватности. В связи с этим переводчику необходимо адаптировать текст перевода в максимально точном соответствии информации текста оригинала, соблюдая основные правила и нормы переводящего языка. Такой переход от единиц оригинала к единицам перевода называется переводческими трансформациями. Для более подробного изучения грамматических трансформаций, наиболее часто применяемые при переводе текстов нефтегазовой тематики, в качестве примера был осуществлен анализ технической спецификации No. 16186 «ALBE».

В технической литературе принято вести изложение не от первого, а от третьего лица и часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: «*Itunloads to the atmosphere...*» – «*Выбрасывается в атмосферу...*»; «*Itis driven by an electric motor...*» – «*Приводится в действие от электропривода...*». Следующее переводческое преобразование – экспликация (расширение конструкции). Главным недостатком данного приёма является громоздкость и многословность, поскольку единица языка заменяется словосочетанием. Например, «*Interstage air pres sure reading*» – «Датчик барометрического давления»

внутри ступеней». Стоит заметить, что существует также немало примеров применения компрессии при переводе: «...hasthemalehalfonthepellerandthefemalehalfinthepinion...» – «...пара «мама-папа», соединяющая колесо и муфту...». «In the event of a main driver or power failure...» – «В случае отказа главного двигателя...».

По выполненной работе можно сделать вывод: основное требование к языку технической литерату-

ры – это точное и четкое изложение, описание и объяснение фактов. Чтобы компенсировать различия в переводе с языка оригинала, нам необходимо было изменить грамматические трансформации.

Список литературы

1. Белоглазова А.Д., Малышева Н.В. О переводе экономических терминов // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 6-2. – С. 134.
2. Кортун Е.А. Синонимия терминов (на материале терминологии нефтедобывающей и нефтеперерабатывающей промышленно-

**Секция «Актуальные проблемы лингвистики»,
научный руководитель – Шагбанова Х.С., д-р филол. наук, профессор**

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
УТИЛИТАРНОЙ ОЦЕНКИ
(ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Иванова Ю.А.

ФГБОУ ВПО «Марийский государственный университет»,
Йошкар-Ола, e-mail: readmyname1907@mail.ru

Для определения понятия оценки, следует выяснить, к какой языковой категории оно относится. Необходимость объясняется тем, что «мы не можем мыслить ни одного предмета иначе как с помощью категорий; мы не можем познать ни одного мыслимого предмета иначе как с помощью созерцаний, соответствующих категориям» [2]. Однако должны существовать конкретные признаки, придерживаясь которых, возможно соотнести два данных понятия. Согласно Н.Н.Болдыреву категория – это концептуальное объединение объектов, или объединение объектов на основе общего концепта [1]. Следовательно, принадлежность той или иной конкретной единицы к конкретной категории определяется обязательным наличием соответствующих признаков. Исходя из данного предположения, Е.С.Кубрякова выделила следующую иерархическую структуру категорий:

1. Базовые,
2. Естественные,
3. Прототипические [3].

В настоящее время, опираясь на выше предложенную классификацию, в лингвистике выделяют три основных подхода к трактовке языковых категорий в лингвистике:

1. Структурный (по принципу оппозиции),
2. Функциональный (полевой),
3. Когнитивный (прототипический) [1].

Представленная классификация категорий языка с точки зрения оценок может быть рассмотрена лишь в системе мир-язык-человек, так как «язык есть бесспорно общественное явление» [5].



Отмеченная особенность модусных категорий, их логико-языковая природа сближает их, с одной стороны, с полевыми структурами, организованными по инвариантно-вариантному принципу. С другой стороны, в них могут выделяться прототипы и прототипические средства выражения данной функции в языке вследствие их неразрывной связи с категориями естественных объектов. Так, например, категория аппроксимации включает преимущественно лексические средства, объединенные инвариантной функцией выражения значения приблизительности или приблизительной оценки качества или количества в языке, например: около, приблизительно, почти; about,

near(ly), approximately и т.д. Семантика самих этих слов ориентирована не на отражение реалий окружающего мира, а на их оценку или интерпретацию говорящим субъектом в языке [1].

Лексические средства передачи концепта приблизительности могут рассматриваться в качестве прототипических наряду с другими средствами, выражающими данную инвариантную функцию в своих вторичных значениях и потому занимающими периферийное положение в структуре этой категории. К числу последних относятся: лексические средства, выражающие сопряженные значения уверенности/неуверенности, точности/неопределенности (как бы, вроде бы, якобы, типа), синтаксические структуры, выражающие сравнение (ярче солнечного дня, темнее ночи), словообразовательные суффиксы (зеленоватый, трудноватый, простоватый, грубоватый) и другие [1].

Следовательно, с грамматической точки зрения среди слов, относящихся к категории оценки, будут встречаться следующие части речи:

1. Частицы со значением уверенности/неуверенности, точности/неопределенности.
2. Имена прилагательные в сравнительной степени.
3. Имена прилагательные с различными словообразовательными суффиксами, несущими разный оттенок.
4. Имена существительные с суффиксами субъективной оценки.

Однако стоит обратить внимание на то, что категория оценки может быть представлена и с лексико-семантической стороны.

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что оценка является одной из важнейших лингвистических категорий, которая принимает непосредственное участие в организации языкового общения. С одной стороны оценка связана с мыслительной, то есть когнитивной, деятельностью человека, а с другой стороны – с деятельностью человека в разных общественных сферах.

Список литературы

1. Болдырев Н.Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – №2.
2. Кант И. Критика чистого разума. – М.: Мысль, 1994.
3. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004.
4. Лаушина А.В. Некоторые заметки о категории оценки в современном русском языке // Вестник МГУ №1. – <http://www.vestnikmgu.ru/Articles/Doc/2932> (Дата обращения: 26.10.11).
5. Мейе А. Введение в сравнительно-историческое изучение индоевропейских языков, изд. 3-е. – М. – Л., 1935.

**ПЕРСОНАЛЬНОСТЬ КАК ТЕКСТООБРАЗУЮЩАЯ
КАТЕГОРИЯ**

Рожаева Н.С., Нестерик Э.В.

Карагандинский государственный университет
им. Е.А. Букетова, Караганда, e-mail: minik25@mail.ru

Стремление современной лингвистики и стилистики к выявлению структуры текста привело